



Fudan Translation Series

西方经济社会思想名著译丛 / 韦森 主编



超越功利主义

Utilitarianism and Beyond

[印] 阿玛蒂亚·森 [英] 伯纳德·威廉姆斯 / 主编

梁 捷等 / 译

 复旦大学出版社



YZL10890146207



Fudan Translation Series

西方经济社会思想名著译丛 / 韦森 主编



超越功利主义

Utilitarianism and Beyond

[中] 阿玛蒂亚·森 [英] 伯纳德·威廉姆斯 / 主编

梁捷等 / 译



复旦大学出版社



YZLI0890146207

图书在版编目(CIP)数据

超越功利主义/[印]阿玛蒂亚·森(Sen, A. K.),
[英]伯纳德·威廉姆斯(Williams, B. A. O.)主编;梁捷等译.

—上海:复旦大学出版社,2011.11

(西方经济社会思想名著译丛)

书名原文:Utilitarianism and Beyond

ISBN 978-7-309-08510-5

I. 超… II. ①森…②威…③梁… III. 功利主义-文集 IV. B82-064

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第203770号

Amartya Kumar Sen & Bernard Arthur Owen Williams

Utilitarianism and Beyond

ISBN:0-521-28771-5

Copyright © 1982 by Cambridge University Press. All rights reserved.

Published by arrangement with Cambridge University Press

Simplified Chinese translation copyright © 2011 by Fudan University Press

No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文简体字版专有出版权由 Cambridge University Press 授予复旦大学出版社有限公司, 版权为复旦大学出版社有限公司所有。未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分。

版权所有,翻印必究。

上海市版权局著作权合同登记号 图字:09-2006-856 号

超越功利主义

[印]阿玛蒂亚·森(Sen, A. K.) [英]伯纳德·威廉姆斯(Williams, B. A. O.) 主编
梁捷等译

责任编辑/鲍雯妍

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路579号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857

团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

上海浦东北联印刷厂

开本 787×960 1/16 印张 20.75 字数 284 千

2011年11月第1版第1次印刷

印数 1—4 100

ISBN 978-7-309-08510-5/B·413

定价:40.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

韦森

探索中华民族的振兴富强之路,建设一个现代民主法治国家,已成为近代以来无数中国知识分子和社会有识之士长期追寻的一个梦想,亦有无数志士仁人为之付出过艰苦卓绝的努力。通观晚清以来中国社会变迁的过程,可以发现,中国社会现代化的一个主旋律,是思想启蒙和思想解放。这一思想启蒙过程的一个重要组成部分,是中国学界从西方翻译出版了大量包括马克思主义经典著作在内的近现代科学和社会科学的学术思想名著,以至于在某种程度上我们不得不承认,晚清和民国以降中国社会的现代化过程,实际上变成了一个对西方近现代以来的科学和社会科学的某些理论和一些普世价值的转译、继受、改造以及对象化(embodiment)的过程。

经历了晚清君主立宪、辛亥革命、新中国 1949 年建立和 1978 年以来的改革开放,中华民族目前正处在 21 世纪伟大历史复兴的一个节骨眼上。改革开放以来中国社会的迅速市场化,既为经济增长蕴生

了强大的动力,亦带来了诸多社会问题和挑战。未来中国向何处去?《中华人民共和国宪法》第五条所确定的建设一个“法治国家”的社会目标如何实现?在数千年的历史长河中经历了无数次战乱和王朝更替,中华民族如何才能在21世纪型构出一个既能确保经济稳定增长、社会长治久安、人民康乐幸福,又公正和合理的制度安排?这均是当今中国社会所面临的一些重大理论和现实问题。面对这些亟须回答的重大理论和现实问题,一些社会共识正在中国社会各界内部慢慢形成,这其中包括:现代市场经济体系的良序运作需要相应的法律制度,而良序运作的法制必须由一个宪政民主的政制框架来支撑。换言之,只有现代市场经济体制与宪政民主政制下的良序法律制度相结合,才会构成一个现代法治社会或曰法治国家。

然而,为什么现代市场经济的运作自然要求民主与法治?到底什么才是一个“法治社会”或“法治国”?一个现代法治社会的存在和运作的法理及伦理基础又是什么?要确当认识这些问题,就要求中国学界在当今中国与国际社会互动发展的动态格局中,能明辨出人类社会运行的一些基本法则和人类社会的一些普世价值。要做到这一点,广泛阅读并理解西方近现代以来在各学科内部不断出现和形成的一些经典名著,尤其是在经济学的社会选择理论和福利经济学与伦理学、政治学、法学等相近学科交叉领域中的一些经典文献,是一个必要前提。从这个角度来看,译介国际上已经出版的与这些重大理论问题有关的一些经典文献,无疑是一项基础性的理论工作。

基于上述考虑,笔者和一些学界的朋友、同事、身边的几个学生,与复旦大学出版社的编辑同仁一起,共同策划了这套译丛。我们希

望,通过这套丛书的陆续翻译出版,能在译介中汲取并型构思想,在思想中反思现实,进而在东西方文化与思想观念的差异的审视中,以及在东西方社会制度演化变迁的不同路径的比较中,来认识和把握人类社会发展的—般趋势。有了这个宗旨,在选编这套译丛时,我们基本上打破了——或曰已超越了——目前已形成的一些现有学科划分的界限,不仅选取了西方一些经济学名家的著作,也选取了国际上法学、伦理学、政治哲学、社会学、人类学、史学等其他学科中一些名家和大师的经典作品。我们希望,通过把这些名著翻译为中文,使国内学界和广大青年学子能对西方近现代和当代的一些著名思想家对现代市场运行的基本条件以及对其政治和法律制度基础的理论阐释有所了解。只有通过这样一些基础性的工作,我们才能较确当地认识一个现代社会的公平、正义、合理和效率原则,才能理解那些确保市场运行和可持续经济成长的法治制度的法理和伦理基础。通过这样一个过程,我们才有可能期望社会各界逐渐形成在未来中国社会发展道路选择上的一些“重叠共识”。

为了达至这一目标,我们把这套丛书设计为一个相对开放的体系:其一,既不囿于某一学科,也不限于任一流派,并对不同学科、不同学术观点、不同政治主张,甚至不同政策见解,完全持一种包容和开放态度;其二,我们会随着对国际上哲学社会科学经典文献认识的增宽和加深,以及随着对国外哲学社会科学新近发展动态的把握,不断把西方学术思想中的一些新的和真正的菁华引介到中文中来,从而期盼未来中国的学术思想界能大致与世界同行同步探索,共同推进人类经济社会思想探索的前沿边界,并为未来中国的经济社会发展,探寻

深层的学理和思想基础。

“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善”（《礼记·大学》）。在 21 世纪中华民族伟大复兴的历史契机面前，让我们以一种开放的胸襟、开阔的视野和海纳百川的宽容心态，来广泛汲取人类各文明社会中业已形成并积累发展起来的思想精粹，努力明辨已被世界上绝大多数社会所接受和认同的一些人类社会普世价值，明天道，育新民，开心智，共同呼唤中华民族在 21 世纪的新思想启蒙和精神复兴。际此，我们由衷地希望，经由复旦大学出版社的这套“西方经济社会思想名著译丛”的出版，能汇集编者、译者和出版者的共同努力，涓滴汇流，增益于未来中国的法治化市场经济体制的型构与建设。

韦森于 2008 年 6 月 12 日晨谨识于复旦园

前言

这些文章讨论了功利主义，对它们的批评，以及可能的替代方案，所以不仅涉及道德哲学与政治哲学，也与经济学和社会选择理论有关。这本文集中一些作者主要是哲学家，而另一些则主要是经济学家。我们希望对他们不同视角和论证方式的比较，能为理解这些问题有所裨益。

这些论文中，除了两篇以外，都是特地为这本文集所作，因而也是第一次发表。两篇例外者，分别是 Hare 和 Harsanyi 的文章，之所以将它们收入，是因为我们觉得它们为这本文集提供了一个很有益的背景。本书大多数论文（但非全部）都对功利主义提出了批评，只有这两篇论文提供了支持功利主义的视角。我们非常感谢作者允许我们将论文编入文集，也感谢一切为这些论文做出贡献的人们。

我们自己的看法将以导言的形式出现在书中。我们并非试图总结这些论文，而是试图提出自己的观点。我们的很多论述都可以直接导向书中某些论文的观点，但我们还是选择一到两个方向深入去谈，

既因为那是有趣的问题,又因为碰巧在本书中未能得到充分的讨论。

本书所有论文和导言中涉及的参考文献,都注以“作者 年份”的标准缩写形式,完整的细节可以在全书最后的参考文献中获得。我们非常感谢 Mark Sacks 对这本书在编辑上的帮助。

阿玛蒂亚·森

伯纳德·威廉姆斯

目 录

前言·····	阿玛蒂亚·森 伯纳德·威廉姆森/文 梁 捷/译	001
导言 超越功利主义		
·····	阿玛蒂亚·森 伯纳德·威廉姆森/文 梁 捷/译	001
1 伦理学理论与功利主义 ·····	R·M·黑尔/文 梁 捷/译	025
2 道德和理性行为理论 ·····	约翰·海萨尼/文 赵亚奎/译	043
3 功利主义在经济上的应用		
·····	J·A·米尔利斯/文 赵亚奎/译	069
4 功利主义、不确定性和信息·····	彼德·哈蒙德/文 梁 捷/译	085
5 契约主义与功利主义 ·····	T·M·斯凯伦/文 王军伟/译	105
6 善的多样性 ·····	查尔斯·泰勒/文 李华芳/译	136
7 道德与约定 ·····	斯图尔特·汉普希尔/文 刘云雁/译	153
8 社会整合和基本善 ·····	约翰·罗尔斯/文 李 晋/译	167
9 论功利主义经济学家的某些困难		
·····	弗兰克·哈恩/文 黄 雄/译	196
10 功利主义、信息与权利·····	帕斯·达斯古帕塔/文 梁 捷/译	210
11 酸葡萄——功利主义和欲求的起源		
·····	乔恩·埃尔斯特/文 黄 雄/译	230
12 自由与福利·····	艾萨克·莱维/文 黄 雄/译	254
13 何种描述·····	弗雷德里克·希克/文 梁 捷/译	264
14 上学有何用——功利主义与权利理论中的教育问题		
·····	艾米·古特曼/文 梁 捷/译	275
参考文献·····		294

CONTENTS

Preface	001
Introduction: utilitarianism and beyond Amartya Sen & Bernard Williams	001
1. Ethical theory and utilitarianism	R. M. Hare 025
2. Morality and the theory of rational behaviour John C. Harsanyi	043
3. The economic uses of utilitarianism	J. A. Mirrlees 069
4. Utilitarianism, uncertainty and information Peter J. Hammond	085
5. Contractualism and utilitarianism	T. M. Scanlon 105
6. The diversity of goods	Charles Taylor 136
7. Morality and convention	Stuart Hampshire 153
8. Social unity and primary goods	John Rawls 167
9. On some difficulties of the utilitarian economist Frank Hahn	196
10. Utilitarianism, information and rights	Partha Dasgupta 210
11. Sour grapes: Utilitarianism and the genesis of wants	Jon Elster 230
12. Liberty and welfare	Issac Levi 254
13. Under which descriptions?	Frederic Schick 264
14. What's the use of going to school? The problem of education in utilitarianism and prights theories	Amy Gutmann 275
Bibliography	294

导 言

超越功利主义

阿玛蒂亚·森 伯纳德·威廉姆森

本书中的论文,无论支持还是反对功利主义,都提出了强有力的论证。并非为本书提供论文的所有作者都希望或者同意“超越功利主义”这个题目,而那些功利主义的批评者(在本书中占大多数)展开批评的方向截然不同。一些作者——比如 Hahn 与 Dasgupta 指出了功利主义的特殊困境,这就要求我们放宽那种功利主义绝不妥协的狭隘视角,但也并非反对功利主义整体的进路。另一些作者如 Hampshire 和 Taylor 则采用完全不同的进路,没有方法论的庞大野心,不联系后果主义分析,不讨论效用,也不坚持功利主义的重要特征如人际比较(当然还有其他特征)。

这本文集的名称“超越功利主义”,也许非常自然地表达了一种希望:对于一些复杂问题,功利主义只是部分地或者并不令人满意地予以解决。而现在我们可能给出更精炼、更具综合性或其他更令人满意的解决方案。但是这种努力在一定程度上有误导性,一些批评者如 Hampshire 与 Taylor 都坚持认为,功利主义试图回答的是并不恰当的问题,也可能是不应该那样地回答。对于这些批评者而言,本书恰当的书名也许应该是“功利主

义及其失败”。他们会认为功利主义代表了一种过于贪心的企图——将一种方案过于综合和广泛地运用于解决个人选择和公共选择。并不仅仅是功利主义犯了这个错误，一切表现出这种野心的理论，都会有这个问题。

个人道德与一个特殊的批评

功利主义经常被以两种不同方式来讨论，本书亦是如此。一方面，它是一种个人道德理论；另一方面，它又是一种公共选择理论^①，或者说公共政策的应用性判据。许多关于功利主义的著作都介于这两者之间，他们提出的问题自然也会重叠。然而，这两者之间也有显著差别，这就影响到提问的方式，一种像功利主义这样的范围宽泛的理论是否必要。

在个人道德或者理性理论中，如果仅仅假设个人可以决策，那么在大问题上几乎没有广泛的一致认识，更经常的情形是，争论何者为正当应做，根据道德原则，应该如何决定。然而我们假设根据理性条件，一个人的所有决策依据必须被一个压倒一切的原则所正当化，这仍然富有争议。这种假设必须要证明，为什么一个理性的个体不能以一种“直觉”的方式来做出他的决策（最近罗尔斯的著作讨论了这个问题，但是他只是在方法论上论证，而没有在认识论的层面讨论）。每个人（他或她）都有许多价值和原则，角度不同，程度也不同，互相之间不可衡量比较——Taylor 在他的论文中讨论了它的可能性。不过，证明为何种功利主义或者其他类似的、一般的伦理理论，最为必要。

公共选择与单一主权

有一个问题在公共情况下，或许比在个人情况下，能引发更进一步

① 当代这种理论很大程度上要归功于 Arrow 的先驱性工作，参见 Arrow 1951。

的争议。个人行动者可以毫无争议地在一段时间之内,深思熟虑地做出对自己最有利的决策。但是公共情况下不行。我们必须承认这样一个观点,理性要求个人审慎考虑到他不确定的未来。但是在公共情况下,我们已做出重要的、政治性假设,有一个主权决策中心,即使在有限时间约束下,也要把社会作为一个整体,来决策何者为正确。

功利主义要比所谓的“福利主义”更进一步^①,不仅仅提供了一种回答“社会应该怎么样”的解决方案,也是一种公共行动的评判依据。必须假设一个公共行动者,即一个能够将社会作为一个整体、选择国家事务的超级个体。在公共背景下,在私人背景下存在的问题也会再一次被提出,如此巨大的行动者,是否必须使用一种行动判据?这个问题事实上在公共情况下得到的回答,比私人情况下的回答更接近一般性理论。因为“公共理性”这个概念,已经应用于复杂的、现代的开放社会,很可能需要更一般化的和可说明的规则,而个人理性本身要求没那么高(功利主义中涉及的“理性”概念,特别支持它们对普遍化理论的需要。事实上,它并非纯粹抽象的要求,而是作为公共正当性的一种表达形式,从而适当地达成某种社会秩序)。

然而,公共情况中有一个不同的、重要的问题,即从根本上看,我们是否需要任何的超级行动者。只有最古老的君主制理论家支持这一点,认为这样一个决策中心对于一个国家是必需的。国家的存在往往与某种程度的分散化相一致。后者意味着没有单个行动者对于国家掌握着在个人决策中起作用的那种规则。如果反对一元论的功利主义以及其他类似形式的替代理论,那么必然有一种多元主义,在公共情况下,不仅适用于价值,也适用于行动者(Dasgupta 在他的论文中,注意到选举统治者的功利主义问题)。

一些功利主义者认为,不需要假设一个这种类型的公共行动者。功利主义教条本身就可以正当化多元主义,去中心化,也许甚至可以包括传统主义、社会安排。特别地,非直接功利主义的思考,与在个人道德情形下类似,也可以用于公共情形。在这一点上,基于功利主义的不同应用方

① 参见 Sen 1979b。这里涉及的区分在下文中将进一步讨论。

式即公共和个人的两种情形,各自提出的问题再一次趋于一致。因为非直接形式的功利主义如何应用于个人道德,也就是内在地将功利主义作为论证非功利主义道德原则或倾向正当化的最终定位,这是一个重要问题,同样也适用于公共情形。稍后,我们在这篇导言中会涉及非直接功利主义遇到的问题,那时再回来讨论。

福利主义与后果主义

可以认为,这种理论需要有野心涵盖很广的范畴。那么特别地,功利主义是什么?我们已经清楚指出,它可以被视作两种不同理论的交叉。一种理论认为,正当评价的方法是根据事情的状况进行评估与赋值。正当评价的基础就是福利、满意,或者人们实现他们的偏好。这种理论是功利主义的一支,被称为福利主义。另一支是关于正当行动的理论,它认为应当基于行动对事情状况的影响来选择行动,这也被称为后果主义^①。功利主义的核心形式,就是基于后果推荐一种行动选择,而用福利的方法来评估它的后果。于是功利主义就演变为一种“福利后果主义”,这种特殊形式需要简单加总个人福利或者效用来评估后果,这种属性有时也被称为加总排序^②。这至少是一种直接的形式,它需要一些轻度的修正来包容我们在上一段中涉及的非直接形式。

信息与个人

一种道德原则可以被视作这样一种需要,避免在进行道德判断时要

① 这个有用的术语,看来最初是由 G. E. Anscombe 提出的,参见 Anscombe 1958。

② 有一个福利后果主义的案例,并没有使用加总排序的方法,而使用了基于罗尔斯差异原则的效用,这在经济学中常见。在这个案例中,行动完全根据后果来判断,后果则完全用最差状况个人的福利水平来衡量(参见 Phelps 1973)。对于不同加总排序原则的讨论,参见 D'Aspremont and Gevers 1977; Deschamps and Gevers 1978; Maskin 1978; Roberts 1980b。

用到特定类型的信息。功利主义的应用就要求严格的信息约束^①。这些约束将大量信息排除在我们达至道德判断需要的考量之外。排除这些信息以后,我们道德评价的语境,就是关于“人”的一个非常狭义的视角。

本质上说,功利主义关心个人如何配置自己的效用,如哪些事情是令人渴望和愉悦的,而又该如何处置痛苦。一旦个人的效用被揭示,那么功利主义者对于他的一切信息都没有更进一步的兴趣^②。这种对于人的看法是许多种不同的功利主义的共同特点,包括那些非直接功利主义如准则功利主义、天性功利主义等。因为无论相关选择怎么变化,对于事态、实施和制度的判断,完全是功利地基于对所有效用和负效用的加总,并排除其他因素。人们在分析国家石油消费量时,不会像个人考虑自己的汽油罐那么仔细。

功利主义是一种综合,是刚才已经提到的福利主义、加总排序和后果主义的综合。每一种要素都给人之为人问题提供了一些狭义的看法。福利主义的优点在于,它评价一个事件的状况,只是建立在一切与这个状态相关信息的基础之上。这就排除了“ n 个人在这种状况下可能有 n 种效用”这样有分歧性的状态。那样的话,最终会形成一个关于效用的 n 维向量。

其次,加总排序的方法将效用加总成一个总量,在这过程中失去了个人认同以及他们的独立性。很自然,效用向量的最有优势的特点也随之消失。到如今,人之为人的特征,已经在评估事情状况的过程中完全消失了^③。

下一点,后果主义将这种信息约束从对事情的判断推广至对所有变量的道德判断——行动、规则、制度等——因为一切最终判断都是根据事情状况的好坏来判断。比如说,在判断一个行动时,其他非效用特征不管它们是直接行动还是影响到行动,都没有内在利益包含其内。判断一个行动时,不需要知道谁在做什么,对谁有影响,无论直接还是间接影响,只

① 要探究信息方面的问题,请参见 Sen 1977a。

② Rawls 在本书的那篇论文中对这个问题有更深入的讨论。

③ 这可以同时应用于“古典”和“平均”功利主义。后者将总效用根据人数进行划分,但是显然这并不可能恢复损失的信息。

需要知道跨人际的效用总和。

这种剔除可用信息的激烈行为,导致了一些后果,也并非都是功利主义所特有。功利主义和康德主义,全都忽略个人的特性和联系^①。信息缺失所提出的问题,远比单纯质疑功利主义的正当性要来得深刻。本书中 Hampshire 的论文讨论了这个重要问题。

功利主义更特殊的一点,与后果主义的结构也有关系,就是忽略人的自治。于是,很大程度上可以说缺乏人格完整性的考虑。这个问题在作者的其他文章中有所讨论^②。这种无差别对待个人认同和独立性的方法,随之会影响到每个人的目标、计划和抱负。他们行为和行动的重要程度差异被忽视,亦应归于这个原因。

效用与道德的重要性

困难之处倒不是在于个人效用独立于他的附属、联系、目标、计划等,事实上,在典型情况下这些因素并非独立。这里涉及的问题,并不仅仅是这些因素“是否”重要,而是它们“如何”重要,并且“为何”重要。功利主义将它们本身视作毫无用处,仅当它们在一定程度上影响到效用时,那才是重要的。它们并不比其他非个人效用单位中所能把握的其他要素来得更重要。

关于通过效用来衡量重要性,主要有两种类型的反对意见。第一,即使如果我们认为某事物是重要的,那么它必须是某些人所愿望的(要么给予快乐,要么减少痛苦,总之服从于效用),而这里要质疑的是效用单位是否提供了适当的衡量。这里有两个问题存在本质上的差别,其一,某事物有价值的必要条件是它必须为一些人所愿望(效用具有道德重要性的前提条件);其二,同等程度渴望或者带来同等快乐的事物的重要性相等(效

① 这个问题可以参看 Williams 1976a。

② 请参见 Williams 1973 和 1976b。